



School of English, Journalism
& European Languages

Unit Outline

HEF318 Advanced French B

Semester 2, 2009

<http://www.utas.edu.au/french>

Unit coordinator:	Dr Agnès Hafez-Ergaut	
Contact details:	Room:	567
	Building:	Humanities
	Campus:	Sandy Bay, Hobart
	Telephone:	(03) 6226 7141
	Email:	Agnes.HafezErgaut@utas.edu.au
Consultation times:	After class or by appointment.	
Unit description:	Builds on the competency achieved by students in HEF317, providing advanced training in selected topics in French grammar and in translation. The unit also includes one major assignment to further test written comprehension skills. Oral skills continue to be developed in tutorials.	

<p>Unit aims and objectives:</p>	<p>To enable students:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to further consolidate and expand their knowledge of the French language, and increase their awareness of French culture and civilisation 2. to further finetune their listening, reading, speaking and writing skills in French 3. to gain a greater awareness of contemporary spoken French 4. to prepare for more advanced study of the language at 300 and / or 400 levels.
<p>Learning outcomes:</p>	<p>Students who successfully complete this unit will:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. build knowledge in the areas described in the Unit Aims and Objectives (above); 2. gain advanced skills in written and oral communication (in French) through class and homework activities
<p>Required texts:</p>	<p>Hand-outs provided</p> <p>Vercollier, <i>Difficultés expliquées du français for English speakers</i> (Clé international, 2004)</p>
<p>Timetable:</p>	<p>The timetable for this unit can be viewed online at: http://student.admin.utas.edu.au/coursesenrolment/timetable/</p>
<p>Assessment:</p>	<p>Weekly assignments (20%), 1,300 word essay (20%), 1 oral test (Week 26) (20%), 3 hr written exam (40%)</p>

LECTURE / SEMINAR SCHEDULE

Note: Conversation topics are indicative only.

Week	Topic
14	<p>Stylistique L'enrichissement syntaxique -Comment manipuler l'ordre de la phrase classique</p> <p>Traduction Texte à confirmer</p> <p>Conversation La langue des couleurs ou les couleurs de la langue</p>
15	<p>Stylistique L'enrichissement syntaxique : La variété dans les débuts de phrase</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Les verbes pronominaux</p>
16	<p>Stylistique L'enrichissement syntaxique -La mise en relief</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Façons de parler : la maison à retaper, l'agenda</p>
17	<p>Stylistique L'enrichissement syntaxique -diversifier et alterner longueurs et structures</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Sujet personnel à présenter</p>
18	<p>Stylistique Le rythme -créer une cadence</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation</p>

	Sujet personnel à présenter
19	<p>Stylistique Le rythme -Savoir insuffler un mouvement</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Un journal télévisé</p>
20	<p>Stylistique La répétition -la répétition des formes</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Sujet personnel à présenter</p>
Mid-semester break: 31 Aug – 6 Sep 2009	
21	<p>Stylistique La répétition -la répétition d'idées</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation La main</p>
22	<p>Stylistique -Comment exprimer la cause et la conséquence;</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Autoportrait</p>
23	<p>Stylistique -Comment exprimer l'opposition, la concession et le but;</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Sujet à confirmer</p>

24	<p>Stylistique -Comment exprimer la condition et l'hypothèse;</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Sujet à confirmer</p>
25	<p>Stylistique -Textes à pasticher (L'Oeuvre, J'accuse, de Zola; Mort à crédit, Céline; L'immoraliste, Gide; La Peste, Camus; L'Enfant de sable, Tahar Ben Jelloun; Candide, Voltaire, etc.)</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation A confirmer</p>
26	<p>Stylistique -Textes à pasticher (L'Oeuvre, J'accuse, de Zola; Mort à crédit, Céline; L'immoraliste, Gide; La Peste, Camus; L'Enfant de sable, Tahar Ben Jelloun; Candide, Voltaire, etc.)</p> <p>Traduction Texte à confirmer Correction de la traduction de la semaine précédente</p> <p>Conversation Oral test</p>
Study week: 19 – 23 Oct 2009	
Exam period: 24 Oct – 10 Nov 2009	

ASSESSMENT

Task	Due	Percentage
1. Weekly assignments: “traduction” and “exercices de stylistique”.	Weekly, to be submitted on class day (Wednesdays).	20%
2. 1,300 word essay in French on an agreed topic	25 September	20%
3. Oral test	14 October	20%
4. 2-hour written examination	November	40%

Assessment task 1	
Task description	Weekly assignments: “traduction” and “exercices de stylistique”.
Task length	Traductions: about 150 words weekly. Exercices de stylistique: on average 200-300 words weekly.
Links to learning outcomes	Improving written communication.
Assessment criteria	Translation: Written comprehension; accuracy of vocab; correctness of syntax and grammar. Stylistics: Quality, appropriateness and variety of vocab, correctness of syntax and grammar; fluidity of style.
Submission instructions	Translations and stylistics exercises that are typewritten are preferred. Hard copies must be submitted in class or on or before 5pm on the due date (each Wednesday) to the School Office. Students are required to keep copies of all submitted assignments.

Assessment task 2	
Task description	1,300 word essay in French on an agreed topic.
Task length	No less than 1300 words.
Links to learning outcomes	Improving written communication and clearly expressing elaborate information/ ideas/ notions in target language.
Assessment criteria	Relevance and quality of bibliographic sources used; analysis and appropriateness of arguments used to demonstrate a point/ discuss materials; structure of the essay; quality, appropriateness and variety of vocab; correctness of syntax and grammar; fluidity of style.
Submission instructions	Students are required to keep a copy of all submitted work.

Assessment task 3	
Task description	Oral test: conversation in target language.
Task length	10-12 minutes.
Links to learning outcomes	Improving oral communication.
Assessment criteria	Quality, appropriateness and variety of vocab, correctness of syntax and grammar, degree of fluency.
Submission instructions	Test organised in due course.

Assessment task 4	
Task description	Exam made of two sections: translation + stylistics (composition)
Task length	2 hours
Links to learning outcomes	Enhance written communication.
Assessment criteria	Translation: Written comprehension of subtleties ; accuracy of vocab; correctness of syntax and grammar. Composition: structure of essay; correctness of grammar and spelling, accuracy of elaborate syntax; variety, appropriateness and richness of vocab; appropriateness of language level in relation with arguments used; fluidity of style.

School of English, Journalism and European Languages

IMPORTANT INFORMATION

Submission of assignments

Students are required to submit a signed assignment cover sheet with every assignment. The cover sheet includes a declaration that all material submitted is your own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others. Assignment cover sheets are available from the School office or the School website. **Assignments submitted without a completed, signed cover sheet will not be marked.** Students who submit assignments without a signed cover sheet will be contacted once via their UTAS email address; in such instances the cover sheet should be completed within two weeks of the assignment due date.

Assignments must be submitted in hard copy (not by email) via the assignment slot at the School office. If there are additional submission requirements (eg the use of Turnitin) this will be specified in your unit outline. Students are required to keep copies of all submitted assignments.

Late assignments

Undergraduate units (100, 200 and 300 level)

Late submissions will be penalised as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter.

Honours and postgraduate coursework units (400, 500 and 600 level)

Late submissions will be penalised as follows: 10% of the available marks per day for the first five (5) working days and 50% on the following day.

Honours and postgraduate research project units (400 and 700 level)

Honours and postgraduate research project submission due dates are treated as the equivalent of exam dates and therefore, late submissions will not be accepted.

Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or equivalent documentation in the case of a serious non-medical reason but you must contact the unit coordinator prior to the assignment due date.

Return of marked assignments

Assignments submitted on time will be returned within three weeks of the due date; once on time assignments have been returned no further late assignments will be accepted. All marked assignments will be returned in tutorials unless otherwise advised. In some cases, particularly where an assignment is the final, exam equivalent piece of assessment, the marked assignment may not be returned until after final unit results have been released.

University statement on plagiarism and academic integrity

"**Plagiarism** is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work.

If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at <http://www.academicintegrity.utas.edu.au/>. The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/>"

The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.

Referencing

The English, French and German disciplines and the Screen Studies major use MLA Style. The Journalism, Media and Communications discipline uses the Harvard style of referencing. For more information about referencing, and brief introductory guides for each of these styles, please refer to: <http://www.utas.edu.au/ejel/referencing.html>

Marking scale

Undergraduate and Postgraduate Coursework units

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Pass (PP)—50-59%
- Credit (CR)—60-69%
- Fail (NN)—0-49%

Honours

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- First Class (HF)—80-100%
- Second Class upper division (HU)—70-79%
- Second Class lower division (HL)—60-69%
- Third Class (HT)—50-59%
- Fail (HN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

Equipment loans

Please note that some units taught in the school may require access to sound and/or video recording equipment. Although access to equipment may be provided during tutorials, access to equipment outside of tutorials is not guaranteed. Where the loan of equipment is possible students will be required to sign and agree to the terms and conditions of the loan, including the penalties for late return, as presented at the time of the loan.

Difficulties with your studies

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you should raise these with your lecturer and/or Student Services staff as soon as possible. Please see <http://www.studentservices.utas.edu.au> for more information about the support services available to students.

IT support

MyLO: <http://www.utas.edu.au/coursesonline/>

IT help desk: <http://www.utas.edu.au/servicedesk/student/index.html>